

— III. Последња забелешка у бродском дневнику

Превод је заједнички рад 4. године студената руског језика
и књижевности током семестра,
редакција: **Мирјана Петровић**

En hommage aux poètes grèques modernes
Тугујем за сунцем и годинама које долазе
Одисеј Елитис

У знак сећања на Ирину Коваљову

1.

а нарочито је неумесно изговарати имена богова: Зевс, Посејдон, Феб (као у дечјој књизи); то је као онда, на поплављеним улицама Хераклиона: у случајном блеску светлости како су само засијали, очистивши се од псеће и људске нечистоће (подвиг достојан Херакла!), а онда опет: ветар и киша, ветар и киша;

прекинута навигација, отказани летови

шта чекамо овде на агори окупљени?

2.

а посебно ми је непријатно због реченица које ми се враћају (чак не ни реченице – него речи); па ти си тридесет година (Одисеју, превазиђен си!) чекао ову обалу, ово море; успут си свашта видео; могао би се присећати и причати јако дуго; све зависи само од расположења (а оно тешко да ће да буде добро по оваквом времену);

нестаде светла, негде су се покидале жице

Грчка, у међувремену, путује једнако путује

3.

а посебно је неиздрживо помињати “узвишено”, говорити “јасно”(а најважније “јасно” мислити), надахнуто декламовати строфе “великих”; видиш ли на пољу памука равне Беотије (поздрав Хесиоду!) илегалца црнца? то си ти, у запишаним сокацима Омоније – откачена скитница (а можда је циник)? и то си ти, такође.

за пентакосиомедиме и коњанике у зору се цепају рударски чекићи

зашто си узнемирио речи, зашто си их узнемирио?

4.

а посебно је тешко правити планове за будућност, полагати наде у монархију, аристократију, демократију (о, Платоне!); пре ћеш поверовати гомили елејског ђубрета покрај пута, индустријској зони Елеусине, најлонској циради изнад насеља тебанских цигана;

“херојско”, у свом првобитном смислу

каменом из праћке каменом из праћке каменом из праћке

Сергеј Завјалов (1958, Царско Село код Петербурга) завршио је Филолошки факултет Лењинградског универзитета (класични језици). Прве стихове објавио је у петербуршком “Самиздату”; био је члан алтернативног савеза писаца “Клуб 81”. Аутор је три зборника: *Мелика 1*, *Мелика 2*, *Мелика 3*, припрема четврту књигу *Речи*, као и књигу есеја. Превођен на многе језике. Живи у Финској.

